

14,45 *Sessione 8:*

Autotradursi come esercizio di stile

Chair: Daniela **GALLINGANI**
(Università di Bologna)

Gino **SCATASTA** (Università di Bologna)
*Dal ristorante alla terra desolata: frammenti
autotraduttivi eliotiani*

Monica **MARSIGLI** (Università di Bologna)
*Traduzione e autotraduzione nella Wiener
Moderne*

Fabio **REGATTIN** (Università di Bologna)
*Vian-Sullivan: dalla pseudo-
all'autotraduzione*

16,15 COFFEE BREAK

16,45 *Sessione 9:*

L'autotraduzione tra Medioevo e Rinascimento

Chair: Helena **TANQUEIRO**
(Università Autonoma di Barcellona)

Xosé Manuel **DASILVA** (Università di Vigo)
*La autotraducción hispano-portuguesa en la
Península Ibérica*

Francesco **SANTI** (Università di Cassino)
Ramon Llull, autotraduttore

Giuseppina **BRUNETTI**
(Università di Bologna)
*L'autotraduzione nel Medioevo occidentale:
esempi e riflessioni*

Tina **MONTONE** (Università di Bologna)
*Autotraduzione e plurilinguismo nella
letteratura rinascimentale nederlandese: il
caso di Jonker Jan van der Noot*

Conclusioni
Rainier **GRUTMAN**
(Università di Ottawa)

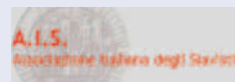


ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE MODERNE

Enti patrocinatori:

Dipartimento di *Lingue e Letterature Straniere Moderne*

Facoltà di *Lingue e Letterature Straniere*



Comitato scientifico:

*Silvia Albertazzi
Andrea Ceccherelli
Barbara Ivančić
Elisabetta Magni
Roberto Mulinacci
Alessandro Niero
Anna Soncini*

Comitato organizzativo:

*Andrea Ceccherelli
Gabriella Imposti
Monica Perotto*

Segreteria:

*Alessio Costa
Giacomo Foni
Irina Marchesini
Laura Degli Esposti*

*autotraduzione.segr@gmail.com
www2.lingue.unibo.it/autotraduzione*

Logo elaborato da: Filippo Pierpaolo Marino



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI LINGUE E LETTERATURE
STRANIERE MODERNE



Autotraduzione. Testi e contesti

***Convegno Internazionale
Bologna, 17-19 maggio 2011***

***Aula Prodi
Piazza San Giovanni in Monte, 2***

MARTEDÌ 17 MAGGIO

- 13,15 Registrazione partecipanti
- 14,00 Saluti delle autorità
Apertura di Umberto ECO e Susan BASSNETT
- 15,30 *Sessione 1:*
Approcci teorici all'autotraduzione
Chair: Keir ELAM (Università di Bologna)
- Peeter TOROP (Università di Tartu)
Conceptual Field of Self-Translation
- Rainier GRUTMAN (Università di Ottawa)
Beckett and Beyond: Self-Translation as a Global Phenomenon
- 16,30 COFFEE BREAK
- 17,00 Anthony CORDINGLEY (Università di Paris VIII)
The Passion of Self-Translation: a Masocritical Perspective
- Laura SALMON (Università di Genova)
The Self-Translation Process: an Epistemic Cognitive Approach
- Paolo LEONARDI (Università di Bologna)
The Indeterminacy of Translation Starts at Home

MERCOLEDÌ 18 MAGGIO

- 9,30 *Sessione 2:*
L'autotraduzione come problema traduttologico e traduttivo
Chair: Giovanni G. MARCHETTI (Università di Bologna)
- Barbara IVANČIĆ (Università di Bologna),
Roberto MULINACCI (Università di Bologna)
Autotraduzione: precauzioni per l'uso (del termine)
- Trish VAN BOLDEREN (Università di Ottawa)
Twice Heard, Hardly Seen: The Self-Translator's (In)Visibility
- Chiara MONTINI (Università di Aix-en-Provence)
Tradurre il testo autotradotto
- 11,00 COFFEE BREAK

- 11,30 *Sessione 3:*
Autotraduzione e (post-)impero
Chair: Xosé Manuel DASILVA (Università di Vigo)
- Helena TANQUEIRO (Università Autonoma di Barcellona)
Tras el rastro de marcas de autotraducción en obras de autores africanos de expresión portuguesa
- Giovanni G. MARCHETTI (Università di Bologna)
L'autotraduzione obbligata. Gli autori indigeni del Messico fra lingua autoctona e lingua spagnola
- Monica PEROTTO (Università di Bologna)
Oltre Ajtmatov: note sulla pratica autotraduttiva nelle repubbliche sovietiche
- 13,00 PAUSA
- 15,00 *Sessione 4:*
Autotraduzione ed esilio
Chair: Laura SALMON (Università di Genova)
- Andrea CECCHERELLI (Università di Bologna)
Autotraduttori polacchi del '900: profili e problemi
- Alessandro NIERO (Università di Bologna)
Su Brodskij autotraduttore
- Gabriella IMPOSTI (Università di Bologna),
Irina MARCHESINI (Università di Bologna)
Mise en abîme e autotraduzione: Vladimir Nabokov attraverso lo specchio delle sue parole
- 16,30 COFFEE BREAK
- 17,00 *Sessione 5:*
Autotradurre un'autobiografia
Chair: Andrea FASSÒ (Università di Bologna)
- Silvia ALBERTAZZI (Università di Bologna)
Ariel Dorfman o della bigamia linguistica
- Valentina MERCURI (Università Autonoma di Barcellona)
Autotraduzione e autobiografia
- Valentina PIAZZA (Welfen Gymnasium, Ravensburg)
Autotradursi per non autotradirsi: da "weiter leben" a "Still Alive" di Ruth Klüger

GIOVEDÌ 19 MAGGIO

- 9,00 *Sessione 6:*
Autotraduzione e migrazione
Chair: Valeria SPERTI (Università della Basilicata)
- Alessandra FERRARO (Università di Udine)
Antonio D'Alfonso o della vertigine autotraduttiva
- Paola PUCCINI (Università di Bologna)
La étrangété in scena: traduzione e autotraduzione in Marco Micone
- Claudia TATASCIORE (Università di Bologna)
Franco Biondi: Giri e rigiri / laufend - direzionalità "circolare", tra (auto) traduzione e riscrittura
- 10,30 COFFEE BREAK
- 11,00 *Sessione 7:*
Autotraduzione tra identità e stile
Chair: Alessandra FERRARO (Università di Udine)
- Valeria SPERTI (Università della Basilicata)
L'ambiguità linguistica nell'opera di Nancy Huston
- Alessandro ZIRONI (Università di Bologna)
Le diverse voci del dire: Karen Blixen
- Enrico MONTI (Università di Bologna)
"Una voce dentro una voce": Raymond Federman autotraduttore
- Ilaria PIPERNO (Università di Bologna)
Polilinguismo e autotraduzione. Il caso di Romain Gary in una prospettiva transnazionale
- 13,00 PAUSA